

Tematem předkládané disertační práce je teorie a praxe dvojjazyčné speciální lexicografie se zvláštním zaměřením na tvorbu dvojjazyčných odborných slovníků pro české uživatele. Hlavním cílem práce je vypracování původní metodologie tvorby česko-anglických a anglicko-českých odborných slovníků (s možnou aplikací i na další cizí jazyky), která představuje přenesení současného poznatku pedagogické lexicografie, prezentovaných v předních anglických pedagogických slovnících, do lexicografie speciální. Práce je doplněna vlastním lexicografickým projektem, na kterém jsou jednotlivé body metodologie prakticky ilustrovány.

Úvodní část práce, pojednávající o hlavních aspektech a principech speciální lexicografie, objasňuje základní pojmy z této disciplíny a srovnává stav výzkumu v zemích Západní Evropy se situací v České republice. Po tomto kritickém přehledu následuje analýza charakteru českých dvojjazyčných odborných slovníků, založená na vzorku 25 slovníků různých oborů vydaných po roce 1989. Analýza konstatuje jejich hlavní rysy, hodnotí jejich kvalitu a předkládá typologii jejich základních nedostatků. Doprovodnou část analýzy tvoří zpráva o předbežném uživatelském výzkumu odborných slovníků, provedeném v roce 2004 na Západočeské univerzitě.

Data získaná analýzou jsou v kombinaci s novými poznatky obecně i speciální lexicografie použita k vypracování metodologie tvorby dvojjazyčných odborných slovníků, prezentované v závěrečné části práce. V ní obsažena doporučení, předkládaná způsobem plíživým širokému spektru českých slovníkářů, pojednávají o všech klíčových aspektech lexicografického projektu: předbežném plánování, výběru korpusu, výběru lemmat, volbě makrostruktury, zpracování gramatických, semantických, pragmatických a encyklopedických informací, systému odkazu a ostatních částech slovníku.